390D0160

Nr L 90/18 *EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS OFFICIELLA TIDNING* 5.4.90

RÅDETS BESLUT

av den 22 mars 1990

om ingående av avtalet mellan Förbundsrepubliken Tyskland och Europeiska ekonomiska gemenskapen å ena sidan och Republiken Österrike å andra sidan om samarbete vid hushållning med vattenresurserna i Donaubäckenet

(90/160/EEG)

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS RÅD HAR BESLUTAT FÖLJANDE

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen, särskilt artikel 130s i detta,

med beaktande av kommissionens förslag(1),

med beaktande av Europaparlamentets yttrande(2),

med beaktande av Ekonomiska och sociala kommitténs yttrande(3),

med beaktande av den resolution som antogs av Europeiska gemenskapernas råd och av företrädarna för medlemsstaternas regeringar, församlade i rådet, den 19 oktober 1987, om att fullfölja och genomföra Europeiska gemenskapernas politik och åtgärdsprogram för miljön (1987–1992)(4) och Europeiska gemenskapernas fjärde åtgärdsprogram för miljön, som är en bilaga till ovannämnda resolution, nedan kallad "fjärde åtgärdsprogrammet", och

med beaktande av följande:

Bland de viktigaste åtgärderna i det fjärde åtgärdsprogrammet, som är en fortsättning på de tidigare åtgärdsprogrammen, är övervakning och kontroll i syfte att förbättra kvaliteten på vattnet och minska föroreningen.

I det fjärde åtgärdsprogrammet krävs det att gemenskapen och dess medlemsstater aktivt deltar i internationella åtgärder för att skydda miljön, och inom ramen för detta läggs särskild vikt vid bilaterala förbindelser med tredje land.

Enligt avtalet mellan Förbundsrepubliken Tyskland och Europeiska ekonomiska gemenskapen å ena sidan och Republiken Österrike å andra sidan om samarbete vid hushållning med vattenresurserna i Donaubäckenet, undertecknat i Regensburg den 1 december 1987, inrättas en ständig kommitté för hushållning med vattenresurserna, vilken kommer att utarbeta rekommendationer till de avtalsslutande parterna om åtgärder som kan vidtas bl. a. för att förbättra kvaliteten på vattenresurserna i Donaubäckenet, i den mån de omfattas av avtalet.

Femton direktiv som finns förtecknade i bilagan till slutprotokollet till avtalet i fråga gäller Donaubäckenet.

Gemenskapen bör godkänna avtalet för att uppnå ett av gemenskapens mål beträffande bevarande, skydd och förbättring av miljön, såsom föreskrivs i Europeiska enhetsakten.

Ovannämnda avtal undertecknades på gemenskapens vägnar den 1 december 1987.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Avtalet mellan Förbundsrepubliken Tyskland och Europeiska gemenskaperna å ena sidan och Republiken Österrike å andra sidan om samarbete vid hushållning med vattenresurserna i Donaubäckenet godkänns härmed på Europeiska ekonomiska gemenskapens vägnar.

Texten till avtalet är bifogad detta beslut.

(1) EGT nr C 98, 19.4.1989, s. 10.
(2) EGT nr C 256, 9.10.1989, s. 152.
(3) EGT nr C 298, 27.11.1989, s. 1.
(4) EGT nr C 328, 7.12.1987, s. 1.

Artikel 2

Ordföranden i Europeiska gemenskapernas råd skall på Europeiska ekonomiska gemenskapens vägnar deponera godkännandeinstrumentet enligt artikel 12 i avtalet. Eftersombåde Europeiska ekonomiska gemenskapen och Förbundsrepubliken Tyskland är parter i detta avtal, skall deras respektive myndigheter samordna sina tidsplaner så att båda parters godkännandeinstrument deponeras samtidigt.

Utfärdat i Bryssel den 22 mars 1990.

På rådets vägnar

P. FLYNN

Ordförande

AVTAL

mellan Förbundsrepubliken Tyskland och Europeiska ekonomiska gemenskapen å ena sidan och Republiken Österrike å andra sidan om samarbete vid hushållning med vattenresurserna i Donaubäckenet

DE AVTALSSLUTANDE PARTERNA,

SOM ÖNSKAR öka samarbetet vid hushållning med vattenresurserna, särskilt vad gäller skydd av vattenmiljön och reglering av utsläpp,

SOM ÄR ANGELÄGNA om att ta tillräcklig hänsyn till de avtalsslutande parternas gemensamma intressen beträffande hushållning med vattenresurserna,

SOM ÄR ANGELÄGNA om att så långt detta är möjligt förbättra vattenkvaliteten i Donaubäckenet, som utgör gränsen mellan Republiken Österrike och Förbundsrepubliken Tyskland,

HAR KOMMIT ÖVERENS OM FÖLJANDE:

Artikel 1

1. De avtalsslutande parterna skall samarbeta vid hushållning med vattenresurserna, särskilt då de utför uppgifter som rör vattenhushållningen och då de tillämpar de lagar som gäller vattnen i den tyska och österrikiska delen av Donaubäckenet.

2. Sådant samarbete skall särskilt bestå av

a) utbyte av erfarenheter,

b) utbyte av information om bestämmelser och åtgärder för vattenhushållningen,

c) utbyte av experter,

d) utbyte av publikationer, bestämmelser och riktlinjer,

e) deltagande i specialistmöten,

f) behandling av sådana projekt på Förbundsrepubliken Tysklands eller Republiken Österrikes territorium som kan ha en påtaglig inverkan på en lämplig hushållning med vattenresurserna på den andra statens territorium, och

g) samråd inom Ständiga kommittén för hushållning med vattenresurserna (artikel 7).

3. Avtalet skall inte gälla frågor som rör fiske och sjöfart. Detta utesluter emellertid inte möjligheten att behandla frågor som rör skydd av vattenmiljön mot förorening.

Artikel 2

1. De avtalsslutande parterna skall i god tid anmäla till varandra betydande projekt på Förbundsrepubliken Tysklands eller Republiken Österrikes territorium, om sådana projekt kan ha en påtaglig inverkan på en lämplig hushållning med vattenresurserna på den andra statens territorium.

2. Att vidmakthålla och uppnå en lämplig hushållning med vattenresurserna enligt detta avtal skall omfatta projekt som rör

a) skydd av vattenmiljön, inbegripet grundvattnet, särskilt förhindrande av förorening och utsläpp av avloppsvatten och värme,

b) bevarande och utvidgning av vattendrag som kan leda till ändringar av vattenflödet, särskilt reglering, avledning och fördämning av vattenflöden, skydd mot högvatten och is samt inverkan på vattenflödet genom anläggningar i eller vid vattendragen,

c) utnyttjande av vattenmiljön, inbegripet grundvattnet, särskilt utnyttjande av vattenkraft samt avledning och uttag av vatten, och

d) hydrografi.

3. Anmälan i enlighet med punkt 1 skall ske direkt mellan de berörda myndigheterna och avdelningarna i de fall verkningarna begränsas till deras område, eller via Ständiga kommittén för hushållning med vattenresurserna.

4. De avtalsslutande parterna skall underrätta varandra om vilka organ som ansvarar för anmälan till Ständiga kommittén för hushållning med vattenresurserna och till de berörda myndigheterna och avdelningarna.

Artikel 3

1. De avtalsslutande parterna skall vidta nödvändiga åtgärder enligt sina respektive rättsordningar för att se till att projekt som rör vattenområden vilka utgör gräns inte skall ha en påtagligt negativ inverkan på vattenresursförhållandena på Förbundsrepubliken Tysklands eller Republiken Österrikes territorium. De skall samråda med varandra i syfte att uppnå en överenskommelse, om en part inom tre månader efter

anmälan gör gällande att projektet kommer att få sådana negativa verkningar och åberopar vägande skäl för sitt påstående.

2. När det gäller projekt som rör andra vattenområden och som kan ha en påtagligt negativ inverkan på vattenresursförhållandena på den andra statens territorium, skall de avtalsslutande parterna, på begäran av den berörda parten, innan projektet genomförs diskutera möjligheterna att förhindra att sådana verkningar uppstår.

Artikel 4

1. När det gäller projekt som rör vattenområden vilka utgör gräns och som genomförs på Förbundsrepubliken Tysklands och Republiken Österrikes territorier, skall de behöriga myndigheterna i varje enskilt fall fatta de beslut som rör den del av projektet som skall genomföras på deras territorium. Därvid skall de samordna tidsplanerna för de nödvändiga förfarandena och innehållet i de beslut som skall fattas.

2. När det gäller projekt som rör vattenområden vilka utgör gräns och som genomförs enbart på Förbundsrepubliken Tysklands eller Republiken Österrikes territorium, men som skulle kunna ha en negativ inverkan på den andra statens rättigheter och intressen, till exempel med avseende på vattensystemet och vattenkvaliteten, skall de behöriga myndigheterna i den andra staten ges möjlighet att i god tid lämna ett yttrande, särskilt angående projektets innehåll samt villkor och förpliktelser som rör allmänna intressen.

3. När ett ärende under punkt 1 eller 2 överlämnas av en av de avtalsslutande parterna till Ständiga kommittén för hushållning med vattenresurserna, får de behöriga myndigheterna fatta sitt beslut först när ärendet har behandlats av kommittén, utom i fall då ett dröjsmål skulle leda till en risksituation.

Artikel 5

De behöriga myndigheterna skall utföra och om möjligt samordna kontrollmätningar av vattenkvaliteten på områden där vattnet utgör eller korsar gränsen mellan Förbundsrepubliken Tyskland och Republiken Österrike.

Artikel 6

De behöriga myndigheterna skall samordna sina planer för alarmering, ingripande och anmälan för avvärjande av faror orsakade av högvatten och is, för åtgärder vid olyckor med farliga ämnen och i händelse av ett kritiskt tillstånd i vattenmiljön, och de skall om nödvändigt utarbeta harmoniserade riktlinjer.

Artikel 7

1. En ständig kommitté för hushållning med vattenresurserna skall inrättas. Den skall ha till uppgift att vid gemensamma överläggningar bidra till lösningen av problem som uppstår vid tillämpningen av detta avtal. För detta ändamål får kommittén rikta gemensamt utarbetade rekommendationer till de avtalsslutande parterna.

2. Ständiga kommitténs sammansättning, arbete och befogenheter regleras av stadgarna i bilaga 1, som utgör en integrerad del av detta avtal.

3. Rekommendationer enligt punkt 1 tredje meningen kan röra i synnerhet

a) minimikrav för utsläpp till vattenmiljön,

b) åtgärder för att förbättra ett kritiskt tillstånd i vattenmiljön som har sitt ursprung på Förbundsrepubliken Tysklands eller Republiken Österrikes territorium och inverkar på den andra statens territorium,

c) andra lämpliga åtgärder för att skydda vattenmiljön, inbegripet kvalitetsmål för vattnet, och

d) analyser och metoder för att fastställa arten och omfattningen av föroreningar i vattenmiljön samt utvärderingen av analysresultaten.

Artikel 8

Detta avtal skall tillämpas å ena sidan på det territorium där Fördraget om upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen tillämpas och enligt de villkor som fastställs i detta fördrag och å andra sidan på Republiken Österrikes territorium.

Artikel 9

1. Tvister mellan Förbundsrepubliken Tyskland eller Europeiska ekonomiska gemenskapen å ena sidan och Republiken Österrike å andra sidan rörande tolkning eller tillämpning av detta avtal skall avgöras på diplomatisk väg.

2. Då en tvist inte kan avgöras på detta sätt, skall den hänskjutas till skiljedomstol på begäran av någon av de avtalsslutande parterna.

3. Skiljedomstolen skall tillsättas för varje enskilt fall, och varje tvistande part skall utse en ledamot. Om både Förbundsrepubliken Tyskland och Europeiska ekonomiska gemenskapen är parter i en tvist med Republiken Österrike, skall Republiken Österrike utse två ledamöter. Ledamöterna skall enas om en ordförande som skall vara medborgare i en stat som inte är part i tvisten och som skall utses av de tvistande parterna. Ledamöterna skall utses inom två månader och ordföranden inom tre månader från dagen då en av de tvistande parterna anmäler till den andra parten att den avser att hänskjuta tvisten till skiljedomstol.

4. Om tidfristerna i punkt 3 inte iakttas får endera parten, om inte annat avtalas, anmoda ordföranden för Europeiska domstolen för de mänskliga rättigheterna att utse ledamöterna och ordföranden. Om denne är medborgare i en av de stater som är parter i tvisten eller om han av något annat skäl är förhindrad att tjänstgöra, skall vice ordföranden utse ledamöterna och ordföranden. Om denne vice ordförande

också är medborgare i en av de stater som är parter i tvisten eller är förhindrad att tjänstgöra, skall ledamöterna och ordföranden utses av den därefter högste ledamoten av domstolen som inte är medborgare i någon av de stater som är parter i tvisten och som inte av något annat skäl är förhindrad att tjänstgöra.

5. Skiljedomstolen skall fatta beslut med majoritet bland ledamöterna i enlighet med vad som överenskoms mellan de avtalsslutande parterna och bestämmelserna i folkrätten. Besluten skall vara bindande. Varje tvistande part skall bära kostnaderna för den skiljedomare som den utser och för sina företrädare under förhandlingarna inför skiljedomstolen. Kostnaderna för ordföranden och andra kostnader skall till lika delar bäras av parterna i tvisten. Vad beträffar andra frågor skall skiljedomstolen själv fastställa sin arbetsordning.

Artikel 10

1. Detta avtal skall inte inverka på befintliga konventioner och avtal.

2. Ständiga kommittén för hushållning med vattenresurserna skall omedelbart undersöka i vad mån ändringar eller tillägg bör göras i konventioner och avtal enligt punkt 1 eller i vad mån dessa bör upphöra att gälla på grund av sitt innehåll eller av andra skäl. Kommittén skall utarbeta rekommendationer om ändring eller hävande av dessa och om ingående av nya konventioner eller avtal.

3. Slutprotokollet i bilaga 2 utgör en integrerad del av detta avtal.

Artikel 11

Detta avtal skall också gälla *Land* Berlin, såvida inte Förbundsrepubliken Tysklands regering inom tre månader efter dagen för detta avtals ikraftträdande meddelar denösterrikiska förbundsregeringen något annat.

Artikel 12

1. Detta avtal måste ratificeras av Förbundsrepubliken Tyskland, Europeiska ekonomiska gemenskapen och Republiken Österrike; handlingarna skall snarast möjligt utväxlas i Wien.

2. Detta avtal skall träda i kraft första dagen i den tredje månaden efter den månad då handlingarna utväxlas.

3. Efter fem år räknat från dagen för ikraftträdandet får Förbundsrepubliken Tyskland, Europeiska ekonomiska gemenskapen och Republiken Österrike när som helst säga upp avtalet på diplomatisk väg genom en skriftlig uppsägning senast sex månader före årsslutet.

4. Uppsägning av avtalet av en avtalsslutande part skall innebära att avtalet upphör att gälla.

Utfärdat den 1 december 1987 i Regensburg i tre exemplar på tyska.

På Förbundsrepubliken Tysklands vägnar

På Republiken Österrikes vägnar

På Europeiska ekonomiska gemenskapens vägnar

BILAGA 1

STADGAR

för Ständiga kommittén för hushållning med vattenresurserna

Artikel 1

Förbundsrepubliken Tysklands och Europeiska ekonomiska gemenskapens delegation vid Ständiga kommittén för hushållning med vattenresurserna (nedan kallad "Ständiga kommittén") skall bestå av nio ledamöter och Republiken Österrikes delegation vid Ständiga kommittén skall bestå av sex ledamöter. Förbundsrepubliken Tyskland och Europeiska ekonomiska gemenskapen å ena sidan och Republiken Österrike å andra sidan skall utse en delegationsledamot till ordförande för sina respektive delegationer. De skall samtidigt utse företrädarna för delegationsledamöterna. Varje delegation skall ha en röst.

Artikel 2

1. Ständiga kommittén skall mötas minst en gång om året, samt vid behov eller i brådskande fall inom två månader efter begäran av en av delegationsordförandena.

2. Om inget annat avtalats, skall Ständiga kommittén mötas omväxlande på Förbundsrepubliken Tysklands och på Republiken Österrikes territorium.

3. Ett möte skall sammankallas av delegationsordföranden för den avtalsslutande part på vars territorium mötet skall hållas efter överenskommelse med den andra delegationsordföranden.

Artikel 3

1. Varje delegation skall ha rätt att anlita experter.

2. Ständiga kommittén får anlita experter för vissa uppgifter.

Artikel 4

1. Varje delegation skall bära sina egna kostnader samt kostnaderna för sina experter.

2. Då experter anlitas på Ständiga kommitténs vägnar, skall Förbundsrepubliken Tyskland och Europeiska ekonomiska gemenskapen å ena sidan och Republiken Österrike å andra sidan bära hälften av kostnaderna var.

Artikel 5

Ständiga kommittén skall själv fastställa sin arbetsordning.

Artikel 6

Ständiga kommittén får vid behov inrätta underkommittéer för särskilda vattenområden eller delar av dessa samt för särskilda sakfrågor. Sådana underkommittéer skall sammansättas med lika antal företrädare för respektive part. Underkommittéerna skall till Ständiga kommittén överlämna rapporter om sin verksamhet.

Artikel 7

Ständiga kommitténs arbetsspråk skall vara tyska.

BILAGA 2

SLUTPROTOKOLL

1. Artikel 10.1 i avtalet om samarbete vid hushållning med vattenresurser i Donaubäckenet avser särskilt

a) överenskommelsen av den 16 oktober 1950 mellan delstaten Bayerns regering och den österrikiska förbundsregeringen om utsläpp från Risbach-, Dürrach- och Walchenområdena,

b) avtalet mellan den österrikiska förbundsregeringen och Freistaat Bayerns regering om Österreichisch-Bayerische Kraftwerk Aktiengesellschaft av den 16 oktober 1950,

c) avtalet mellan Förbundsrepubliken Tysklands, Freistaat Bayerns och Republiken Österrikes regeringar om Donaukraftwerk Jochenstein Großaktiengesellschaft av den 13 februari 1952,

d) avtalet mellan den österrikiska förbundsregeringen och Freistaat Bayerns regering om utnyttjande av Saalach till vattenkraft av den 14 augusti 1959, och

e) notväxlingen mellan den österrikiska förbundsregeringen och den tyska regeringen om avledning av vatten från Lech till Mainområdet av den 26 januari 1923. Förnyad tillämpning av denna notväxling bekräftades med verkan från och med den 1 maj 1952.

2. Genom en verbalnot av den 1 februari 1971 underrättade Förbundsrepubliken Tysklands ambassad i Wien den österrikiska förbundsregeringen om en rapport utarbetad av den högsta byggnadsmyndigheten ("Oberste Baubehörde") vid det bayerska inrikesdepartementet om avledning av vatten från Altmühl och Donau till Regnitz-Mainområdet, i överensstämmelse med notväxlingen 1923 (Se 1 e ovan.). Artikel 3.2 i avtalet om samarbete vid hushållning med vattenresurserna i Donaubäckenet skall gälla ändringar i det projekt som beskrivs i denna rapport vilka kan ha en påtagligt negativ inverkan på österrikiskt territorium.

FÖRKLARING

av Förbundsrepubliken Tyskland och Europeiska ekonomiska gemenskapen om avtalet om samarbete vid hushållning med vattenresurserna i Donaubäckenet mellan Förbundsrepubliken Tyskland och Europeiska ekonomiska gemenskapen å ena sidan och Republiken Österrike å andra sidan.

Europeiska ekonomiska gemenskapens befogenheter på de områden som omfattas av avtalet anges i Europeiska ekonomiska gemenskapens rättsliga instrument enligt förteckningen i bilagan till denna förklaring. Alla ändringar av dessa befogenheter skall anmälas skriftligt till Republiken Österrike på diplomatisk väg av Förbundsrepubliken Tyskland och Europeiska ekonomiska gemenskapen tillsammans.

Regensburg den 1 december 1987

På Förbundsrepubliken Tysklands vägnar

På Europeiska ekonomiska gemenskapens vägnar

Bilaga

Bestämmelser som antagits av Europeiska gemenskapernas råd beträffande hushållning med vattenresurserna

1. Rådets direktiv 75/440/EEG av den 16 juni 1975 om den kvalitet som krävs på det ytvatten som är avsett för framställning av dricksvatten i medlemsstaterna (EGT nr L 194, 25.7.1975, s. 26).
2. Rådets direktiv 76/160/EEG av den 8 december 1975 om kvaliteten på badvatten (EGT nr L 31, 5.2.1976, s. 1).
3. Rådets direktiv 76/464/EEG av den 4 maj 1976 om förorening genom utsläpp av vissa farliga ämnen i gemenskapens vattenmiljö (EGT nr L 129, 18.5.1976, s. 23).
4. Rådets beslut 77/795/EEG av den 12 december 1977 om ett gemensamt förfarande för utbyte av information om kvaliteten på sött ytvatten inom gemenskapen (EGT nr L 334, 24.12.1977, s. 29).
5. Rådets direktiv 78/176/EEG av den 20 februari 1978 om avfall från titandioxidindustrin (EGT nr L 54, 25.2.1978, s. 19).
6. Rådets direktiv 78/659/EEG av den 18 juli 1978 om kvaliteten på sötvatten som behöver skyddas eller förbättras för att gynna fiskbeståndet (EGT nr L 222, 14.8.1978, s. 1).
7. Rådets direktiv 79/869/EEG av den 9 oktober 1979 om mätmetoder samt provtagnings- och analysfrekvenser avseende ytvatten för dricksvattenframställning i medlemsstaterna (EGT nr L 271, 29.10.1979, s. 44).
8. Rådets direktiv 80/68/EEG av den 17 december 1979 om skydd för grundvatten mot förorening genom vissa farliga ämnen (EGT nr L 20, 26.1.1980, s. 43).
9. Rådets direktiv 80/778/EEG av den 15 juli 1980 om kvaliteten på vatten avsett att användas som dricksvatten (EGT nr L 229, 30.8.1980, s. 11).
10. Rådets direktiv 82/176/EEG av den 22 mars 1982 om gränsvärden och kvalitetsmål för kvicksilverutsläpp från klor-alkaliindustrin (EGT nr L 81, 27.3.1982, s. 29).
11. Rådets direktiv 82/883/EEG av den 3 december 1982 om kontroll och övervakning av miljöer som påverkas av avfall från titandioxidindustrin (EGT nr L 378, 31.12.1982, s. 1).
12. Rådets direktiv 83/513/EEG av den 26 september 1983 om gränsvärden och kvalitetsmål för kadmiumutsläpp (EGT nr L 291, 24.10.1983, s. 1).
13. Rådets direktiv 84/156/EEG av den 8 mars 1984 om gränsvärden och kvalitetsmål för kvicksilverutsläpp från andra källor än klor-alkaliindustrin (EGT nr L 74, 17.3.1984, s. 49).
14. Rådets direktiv 84/491/EEG av den 9 oktober 1984 om gränsvärden och kvalitetsmål för utsläpp av hexaklorcyklohexan (EGT nr L 274, 17.10.1984, s. 11).
15. Rådets direktiv 86/280/EEG av den 12 juni 1986 om gränsvärden och kvalitetsmål för utsläpp av vissa farliga ämnen som ingår i förteckning 1 i bilagan till direktiv 76/464/EEG (EGT nr L 181, 4.7.1986, s. 16).